No. 47108

Germany, Czech Republic
and
Poland

Treaty between the Federal Republic of Germany, the Republic of Poland and the Czech Republic concerning the construction of a road link in the Neisse-Nisa-Nysa Euroregion in the area between the towns of Zittau in the Federal Republic of Germany, Bogatynia (Reichenau) in the Republic of Poland and Hrádek nad Nisou (Grottau) in the Czech Republic. Zittau, 5 April 2004

Entry into force: *17 August 2005 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Czech, German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2010*

Allemagne, République tchèque
et
Pologne

Traité entre la République fédérale d'Allemagne, la République de Pologne et la République tchèque relatif à la construction d'une liaison routière dans l'euro-région Neisse-Nisa-Nysa, dans la zone entre les villes de Zittau en République fédérale d'Allemagne, de Bogatynia (Reichenau) en République de Pologne et de Hrádek nad Nisou (Grottau) en République tchèque. Zittau, 5 avril 2004

Entrée en vigueur : *17 août 2005 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *tchèque, allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2010*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Smlouva

mezi

Spolkovou republikou Německo,

Polskou republikou,
a
Českou republikou

o

výstavbě silničního spojení v Euroregionu Nisa,

v prostoru mezi městy

Zittau ve Spolkové republice Německo,

Bogatynia v Polské republice

a

Hrádek nad Nisou v České republice

Spolková republika Německo,

Polská republika
a
Česká republika

dále jen „smluvní strany“,

vedeny přáním trvale usnadnit silniční provoz mezi státy a mezinárodní provoz přes svá výsostná území a trvale zlepšit bezpečnost a plynulost tohoto provozu,

se dohodly takto:

Článek 1
Předmět a cíl smlouvy

(1) Spolková silnice 178 na výsostném území Spolkové republiky Německo a silnice I/35 na výsostném území České republiky budou mezi obcemi Kopaczów a Hrádek nad Nisou na polsko-českých státních hranicích a mezi obcemi Zittau a Sieniawka na německo-polských státních hranicích propojeny silnicí přes výsostné území Polské republiky napojenou na polskou silniční síť.

(2) K tomuto účelu budou realizovány tyto záměry:

1. výstavba silnice na výsostném území Polské republiky třídy G (jízdní pruhy 2 x 3,5 m a zpevněné krajnice 2 x 2,0 m) pro vozidla s osovým tlakem do 115 kN, dále jen „nová silnice“, a výstavba a rekonstrukce nezbytných napojení na síť polských státních silnic,

2. výstavba hraničního mostu přes Lužickou Nisu na německo - polských státních hranicích, který propojí spolkovou silnici 178 s novou silnicí,

3. výstavba potřebných hraničních odbavovacích zařízení na výsostném území Spolkové republiky Německo v prostoru Zittau a na výsostném území České republiky v prostoru Hrádku nad Nisou, která bude zvlášť upravena podle platných dohod.

(3) Smluvní strany vyvinou úsilí, aby záměry uvedené v odstavci 2 byly dokončeny do konce roku 2007.

Článek 2
Vedení trasy, provedení a přejímka nové silnice

(1) Polská smluvní strana připraví a postaví na výsostném území Polské republiky novou silnici podle práva platného v Polské republice.

(2) Propojení silnic na německo-polských státních hranicích severně od Zittau/Sieniawka, na polsko–českých státních hranicích se bude nacházet západně od Kopaczówa. Přesná trasa nové silnice na výsostném území Polské republiky bude stanovena polskou smluvní stranou.

(3) Přesné vyznačení průběhu trasy nové silnice v oblasti bezprostředně přiléhající k německo-polským a polsko–českým státním hranicím bude provedeno na základě vzájemně koordinovaných projektových podkladů, v nichž budou stanoveny také směrové a výškové parametry v místech napojení jakož i hraniční znaky.

(4) Polská smluvní strana provede na svém výsostném území v prostoru nové silnice inženýrsko–geologické průzkumy, geodetická zaměření a archeologické vykopávky s cílem ochrany archeologických památek. Tyto práce budou financovány z prostředků poskytnutých německou smluvní stranou na realizaci stavby nové silnice.

(5) Po dokončení stavebních prací bude provedena přejímka nové silnice podle práva platného v Polské republice za účasti německé a české smluvní strany.

(6) Ustanovení tohoto článku budou realizována za německou smluvní stranu ministerstvem hospodářství a práce spolkové země Sasko, za polskou smluvní stranu samosprávným úřadem vojvodství Dolní Slezsko a za českou smluvní stranu Ředitelstvím silnic a dálnic České republiky.

Článek 3
Hraniční most a hraniční přechody

(1) Hraniční most přes Lužickou Nisu na německo-polských státních hranicích bude vybudován a udržován polskou smluvní stranou na základě „Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Polské republiky o výstavbě a údržbě hraničních mostů na veřejných silnicích kromě sítě spolkových dálkových silnic ve Spolkové republice Německo a na veřejných silnicích kromě sítě státních silnic v Polské republice“ ze dne 21. listopadu 2000 a po nezbytných výměnách nót.

(2) Zřízení potřebných hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Hrádku nad Nisou českou smluvní stranou bude zvlášť upraveno českou a polskou smluvní stranou na základě „Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody“ ze dne 22. listopadu 1996 a

„Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci při pohraničním odbavování“ ze dne 25. května 1999.

(3) Zřízení potřebných hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Zittau německou smluvní stranou bude německou a polskou smluvní stranou zvlášť upraveno na základě „Smlouvy mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Polské republiky o hraničních přechodech a druzích přeshraničního provozu“ ze dne 6. listopadu 1992 a „Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Polskou republikou o usnadnění pohraničního odbavování“ ze dne 29. července 1992.

(4) Výstavbou nové silnice nedojde k žádným změnám průběhu státních hranic.

Článek 4
Náklady

(1) Česká republika zaplatí Polské republice finanční prostředky formou paušálu ve výši brutto 2,5 milionu EUR (slovy: dva a půl milionu euro), Spolková republika Německo zaplatí Polské republice finanční prostředky formou paušálu ve výši brutto 13 milionů EUR (slovy: třináct milionů euro) k úhradě celkových nákladů na výstavbu nové silnice, polského podílu na nákladech na hraniční most přes Lužickou Nisu a na výstavbu a rekonstrukci potřebných napojení na polskou síť státních silnic.

(2) Náklady na výstavbu a údržbu hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Hrádku nad Nisou ponese česká smluvní strana.

(3) Náklady na výstavbu a údržbu hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Zittau a náklady na výstavbu části hraničního mostu přes Lužickou Nisu, která se nachází na výsostném území Spolkové republiky Německo, ponese německá smluvní strana.

Článek 5
Platby

Finanční prostředky uvedené v článku 4 odstavec 1 budou zaplaceny ze státního rozpočtu České republiky, zastoupené Ministerstvem dopravy České republiky a ze státního rozpočtu Spolkové republiky Německo, zastoupené Spolkovým ministerstvem dopravy, výstavby a bydlení, převedením na účet označený maršálkem Dolnoslezského vojvodství v euro takto:

1. Paušál České republiky je splatný k 31. lednu 2006.

2. Paušál Spolkové republiky Německo bude splatný ve čtyřech splátkách. První splátka v roce 2004 činí 5 milionů EUR, druhá splátka v roce 2005 činí 4 miliony EUR, třetí splátka v roce 2006 činí 2 miliony EUR a čtvrtá splátka v roce 2007 činí 2 miliony EUR, z toho 1 milion EUR bude zaplacen k 31. lednu 2007 a 1 milion EUR bude zaplacen jeden měsíc po zprovoznění nové silnice a hraničního mostu. Pokud budou nová silnice a hraniční most dokončeny již v roce 2006, bude čtvrtá splátka vyplacena v roce 2006 jeden měsíc po zprovoznění nové silnice a hraničního mostu. První

splátka bude splatná jeden měsíc od podpisu Smlouvy. Další dvě následující budou splatné k 31. lednu příslušného roku.

Článek 6
Smíšená komise

(1) Smluvní strany ustanoví Smíšenou komisi ke koordinaci realizace záměrů, které jsou předmětem této Smlouvy. Smíšená komise se skládá z německé, polské a české delegace. Každá delegace se skládá z vedoucího delegace, tří stálých členů a z expertů, vyslaných na jednotlivá zasedání každou smluvní stranou. Vedoucím delegace bude zástupce ministerstva příslušného pro dopravu. Smluvní strany si vzájemně sdělí jména vedoucího své delegace a tří stálých členů. Každý vedoucí delegace může požádat vedoucí ostatních delegací o svolání zasedání Smíšené komise pod svým předsednictvím. Takové zasedání se uskuteční do jednoho měsíce po obdržení žádosti.

(2) Úkolem Smíšené komise je zajišťovat dodržování ustanovení této Smlouvy a vyjasňování případných rozdílných názorů ve věci jejího provádění.

(3) Delegace ve Smíšené komisi jsou povinny si vzájemně poskytovat pomoc při přípravě podkladů, které považují za potřebné k přípravě rozhodnutí Smíšené komise.

(4) Smíšená komise přijímá svá rozhodnutí ve vzájemné shodě vedoucích delegací.

Článek 7
Rozdílné názory

Rozdílnosti názorů týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy, které nemohly být vyřešeny Smíšenou komisí, budou řešeny smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek 8

Vstup v platnost

Tato Smlouva podléhá schválení každou smluvní stranou podle jejího platného práva. To bude potvrzeno výměnou nót. Smlouva vstoupí v platnost dnem doručení poslední nóty o tomto schválení.

Článek 9
Doba platnosti, změny a registrace Smlouvy

(1) Smlouva platí pro dobu provádění z ní vyplývajících závazků. Může být měněna, doplňována nebo zrušena pouze po vzájemné dohodě smluvních stran.

(2) Aby mohlo být silniční spojení podle článku 1 zprovozněno co nejdříve, budou ustanovení této Smlouvy prováděna ode dne jejího podpisu, pokud je to v souladu s vnitrostátním právem každé ze smluvních stran.

(3) Registrace této Smlouvy v sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů bude iniciována neprodleně po jejím vstupu v platnost německou smluvní stranou. Ostatní smluvní strany budou o provedené registraci zpraveny uvedením registračního čísla Organizace spojených národů, jakmile toto číslo bude potvrzeno sekretariátem Organizace spojených národů.

Dáno v Žitavě dne 5. dubna 2004 ve třech původních vyhotoveních, každé v německém, polském a českém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Spolkovou republiku Německo

Za Polskou republiku

Za Českou republiku

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland,

der Republik Polen

und

der Tschechischen Republik

über

den Bau einer Straßenverbindung in der Euroregion Neiße,

im Raum zwischen den Städten

Zittau in der Bundesrepublik Deutschland,

Reichenau (Bogatynia) in der Republik Polen und

Hrádek nad Nisou/Grottau in der Tschechischen Republik

Die Bundesrepublik Deutschland,
die Republik Polen
und
die Tschechische Republik -

im Folgenden „Vertragsparteien" genannt,

in dem Bestreben, den Straßenverkehr zwischen den Staaten und den internationalen Verkehr durch ihre Hoheitsgebiete dauerhaft zu erleichtern und die Sicherheit und Leichtigkeit dieses Verkehrs nachhaltig zu verbessern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Gegenstand und Ziel des Vertrags

(1) Die Bundesstraße 178 im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und die Straße I/35 im Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik werden durch eine an das polnische Straßennetz angebundene Straße zwischen den Ortschaften Oberullersdorf (Kopaczów) und Hrádek nad Nisou/Grottau an der polnisch-tschechischen Staatsgrenze sowie zwischen den Ortschaften Zittau und Klein-Schönau (Sieniawka) an der deutsch-polnischen Staatsgrenze über das Hoheitsgebiet der Republik Polen verbunden.

(2) Zu diesem Zweck werden folgende Vorhaben verwirklicht:

1. Bau einer Straße im Hoheitsgebiet der Republik Polen der Klasse G (Fahrstreifen von 2 mal 3,5 m und befestigte Seitenstreifen von 2 mal 2 m) für Fahrzeuge mit einem Achsdruck bis

115 kN, nachfolgend „neue Straße“ genannt, sowie Bau und Ausbau notwendiger Anbindungen an das Netz der polnischen Landesstraßen,

2. Bau einer Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße an der deutsch-polnischen Staatsgrenze, die die Bundesstraße 178 mit der neuen Straße verbindet,

3. Bau notwendiger Grenzabfertigungsanlagen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland im Raum Zittau und im Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik im Raum Hrádek nad Nisou/Grottau, gesondert zu regeln gemäß geltender Abkommen.

(3) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass die im Absatz 2 genannten Vorhaben bis Ende 2007 fertig gestellt werden.

Artikel 2

Streckenführung, Ausführung und Abnahme der neuen Straße

(1) Die polnische Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der Republik Polen die neue Straße nach Maßgabe des in der Republik Polen geltenden Rechts planen und bauen.

(2) Die Verbindung der Straßen an der deutsch-polnischen Staatsgrenze wird nördlich von Zittau / Klein-Schönau (Sieniawka), an der polnisch-tschechischen Staatsgrenze westlich von Oberullersdorf (Kopaczów) liegen. Die genaue Trasse der neuen Straße im Hoheitsgebiet der Republik Polen wird durch die polnische Vertragspartei bestimmt.

(3) Die genaue Kennzeichnung des Trassenverlaufs der neuen Straße in dem unmittelbar an der deutsch-polnischen sowie an der polnisch-tschechischen Staatsgrenze anliegenden Gebiet wird auf der Grundlage der gemeinsam koordinierten Entwurfsunterlagen durchgeführt, in denen auch die Parameter für Richtung und Höhe an den Anbindungsstellen sowie die Grenzsteine bestimmt werden.

(4) Die polnische Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet im Bereich der neuen Straße ingenieur-geologische Untersuchungen und Landvermessungsarbeiten sowie archäologische Ausgrabungsarbeiten mit dem Ziel des Schutzes der archäologischen Kulturgüter durchführen. Finanziert werden diese aus den für die Bauausführung der neuen Straße von der deutschen Vertragspartei bereitgestellten Mitteln.

(5) Nach Abschluss der Bauarbeiten wird die neue Straße nach dem in der Republik Polen geltenden Recht unter Teilnahme der deutschen und der tschechischen Vertragspartei abgenommen.

(6) Die Bestimmungen dieses Artikels werden für die deutsche Vertragspartei durch das Ministerium für Wirtschaft und Arbeit des Bundeslandes Sachsen, für die polnische Vertragspartei durch den Wojewodschaftsvorstand Niederschlesien und für die tschechische Vertragspartei durch die Straßen- und Autobahndirektion der Tschechischen Republik verwirklicht.

Artikel 3

Grenzbrücke und Grenzübergänge

(1) Die Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße an der deutsch-polnischen Staatsgrenze wird auf der Grundlage des „Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Bundesfernstraßen, in der Republik Polen im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen“ vom 21. November 2000 und nach den erforderlichen Notenwechseln durch die polnische Vertragspartei gebaut und erhalten.

(2) Die Errichtung der notwendigen Grenzabfertigungsanlagen an dem Grenzübergang im Raum Hrádek nad Nisou/Grottau durch die tschechische Vertragspartei wird von der polnischen und der tschechischen Vertragspartei auf der Grundlage des „Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Tschechischen Republik über Grenzübergänge, Übergänge auf Touristenwegen mit Querung der Staatsgrenze sowie Grundsätze der Überschreitung der Grenze außerhalb der Grenzübergänge“ vom 22. November 1996 sowie dem „Vertrag zwischen der Repu-

blik Polen und der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit bei der Grenzabfertigung" vom 25. Mai 1999 gesondert geregelt.

(3) Die Errichtung der notwendigen Grenzabfertigungsanlagen an dem Grenzübergang im Raum Zittau durch die deutsche Vertragspartei wird von der deutschen und der polnischen Vertragspartei auf der Grundlage des „Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs" vom 6. November 1992 sowie des „Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über Erleichterungen der Grenzabfertigung" vom 29. Juli 1992 gesondert geregelt.

(4) Der Bau der neuen Straße führt zu keinen Änderungen des Verlaufs der Staatsgrenzen.

Artikel 4

Kosten

(1) Die Tschechische Republik zahlt der Republik Polen finanzielle Mittel in Form einer Pauschale in Höhe von brutto 2,5 Millionen EUR (in Worten: zweieinhalb Millionen Euro), die Bundesrepublik Deutschland zahlt der Republik Polen finanzielle Mittel in Form einer Pauschale in Höhe von brutto 13 Millionen EUR (in Worten: dreizehn Millionen Euro) zur Abgeltung der Gesamtkosten für den Bau der neuen Straße, den polnischen Anteil an den Kosten für die Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße sowie für den Bau und Ausbau der notwendigen Anbindungen an das polnische Netz der Landesstraßen.

(2) Die Kosten für den Bau und die Erhaltung der Grenzabfertigungsanlagen an dem Grenzübergang im Raum Hrádek nad Nisou/Grottau trägt die tschechische Vertragspartei.

(3) Die Kosten für den Bau und die Erhaltung der Grenzabfertigungsanlagen an dem Grenzübergang im Raum Zittau sowie die Kosten für den Bau des Teils der Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße, der sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland befindet, trägt die deutsche Vertragpartei.

Artikel 5

Zahlungen

Die im Artikel 4 Absatz 1 genannten finanziellen Mittel werden aus dem Haushalt der Tschechischen Republik, diese vertreten durch das Ministerium für Verkehr der Tschechischen Republik und dem Haushalt der Bundesrepublik Deutschland, diese vertreten durch das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen, zur Überweisung auf ein durch den Marschall der Wojewodschaft Niederschlesien zu bezeichnendes Konto in Euro wie folgt gezahlt:

1. Die Pauschale der Tschechischen Republik wird am 31. Januar 2006 fällig.

2. Die Pauschale der Bundesrepublik Deutschland wird in vier Raten gezahlt. Die im Jahr 2004 zu zahlende erste Rate beträgt 5 Millionen EUR, die im Jahr 2005 zu zahlende zweite Rate 4 Millionen EUR, die im Jahr 2006 zu zahlende dritte Rate 2 Millionen EUR und die im Jahr 2007 zu zahlende vierte Rate 2 Millionen EUR, wovon 1 Million EUR am 31. Januar 2007 gezahlt wird und 1 Million EUR einen Monat nach Verkehrsfreigabe der neuen Straße und der Grenzbrücke. Sofern die neue Straße und die Grenzbrücke bereits im Jahr 2006 fertig gestellt werden, erfolgt die Auszahlung der vierten Rate im Jahre 2006, einen Monat nach Verkehrsfreigabe der neuen Straße und der Grenzbrücke. Die Zahlung der ersten Rate wird einen Monat nach Vertragsunterzeichnung fällig. Die beiden Folgeraten werden am 31. Januar des jeweiligen Jahres fällig.

Artikel 6

Gemischte Kommission

(1) Die Vertragsparteien berufen eine Gemischte Kommission zur Koordinierung der Realisierung der Vorhaben ein, die Gegenstand dieses Vertrags sind. Die Gemischte Kommission setzt sich aus je einer deutschen, polnischen und tschechischen Delegation zusammen. Jede Delegation besteht aus einem Delegationsleiter, drei ständigen Mitgliedern sowie aus den von jeder Vertragspartei zu den jeweiligen Sitzungen entsandten Experten. Der Delegationsleiter ist ein Vertreter des für Verkehr zuständigen Ministeriums. Die Vertragsparteien teilen einander ihre Delegationsleiter sowie die drei ständigen Mitglieder mit. Jeder Delegationsleiter kann eine Sitzung der Gemischten Kom-

mission unter seinem Vorsitz durch Ersuchen an die Leiter der anderen Delegationen einberufen. Eine solche Sitzung ist innerhalb eines Monats, gerechnet vom Tag des Zugangs des Ersuchens, durchzuführen.

(2) Aufgabe der Gemischten Kommission ist die Sicherstellung der Einhaltung der Bestimmungen dieses Vertrags sowie die Klärung von eventuellen Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich seiner Anwendung.

(3) Die Delegationen der Gemischten Kommission sind verpflichtet, sich bei der Vorbereitung von Vorlagen, die sie für notwendig erachten, um Entscheidungen der Gemischten Kommission vorzubereiten, gegenseitig Hilfe zu leisten.

(4) Die Gemischte Kommission fasst ihre Entscheidungen im Wege des Einvernehmens der Delegationsleiter.

Artikel 7

Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, die nicht durch die Gemischte Kommission gelöst werden konnten, werden durch die Vertragsparteien auf diplomatischem Wege gelöst.

Artikel 8

Inkrafttreten

Dieser Vertrag unterliegt der Annahme durch jede Vertragspartei auf der Grundlage ihres geltenden Rechts. Die Bestätigung erfolgt im Wege des Notenwechsels. Der Vertrag tritt mit dem Datum des Eingangs der letzten Note über die Annahme in Kraft.

Artikel 9

Geltungsdauer, Änderungen und Registrierung des Vertrags

(1) Der Vertrag gilt für den Zeitraum der Durchführung der sich daraus ergebenden Verpflichtungen. Er kann ausschließlich im Wege des Einvernehmens zwischen den Vertragsparteien geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Zum Zwecke einer frühestmöglichen Inbetriebnahme der Straßenverbindung gemäß Artikel 1 werden die Bestimmungen dieses Vertrags ab dem Tag seiner Unterzeichnung, nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien, angewandt.

(3) Die Registrierung dieses Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der deutschen Vertragspartei veranlasst. Die anderen Vertragsparteien werden unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Zittau am 5. April 2004 in drei Urschriften, jede in deutscher, polnischer und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Für die Republik Polen

Für die Tschechische Republik

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Umowa

między

Republiką Federalną Niemiec,

Rzecząpospolitą Polską

i Republiką Czeską

o budowie połączenia drogowego w Euroregionie Nysa,

w obszarze między miastami

Zittau w Republice Federalnej Niemiec,

Bogatynia w Rzeczypospolitej Polskiej i

Hradek nad Nisou w Republice Czeskiej

Republika Federalna Niemiec, Rzeczpospolita Polska i Republika Czeska, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, kierując się dążeniem do usprawnienia ruchu drogowego między państwami oraz ruchu międzynarodowego przez swoje terytoria jak również stałej poprawy bezpieczeństwa i płynności tego ruchu,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot i cel Umowy

1. Droga federalna 178 na terytorium Republiki Federalnej Niemiec i droga I/35 na terytorium Republiki Czeskiej będą połączone przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej drogą włączoną do polskiej sieci drogowej, pomiędzy miejscowościami Kopaczów i Hradek nad Nisou na polsko-czeskiej granicy państwowej oraz pomiędzy miejscowościami Zittau i Sieniawka na niemiecko - polskiej granicy państwowej.

2. W tym celu zrealizowane zostaną następujące przedsięwzięcia:
1) budowa na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej drogi klasy G (szerokość jezdni 2 x 3,5 m i utwardzone pobocza o szerokości po 2,0 m) dla pojazdów o naciskach osi do 115 kN, zwanej dalej nową drogą , oraz budowa i rozbudowa niezbędnych połączeń z polską siecią dróg krajowych,
2) budowa mostu granicznego przez rzekę Nysę Łużycką na niemiecko – polskiej granicy państwowej, łączącego drogę federalną 178 z nową drogą,
3) budowa niezbędnych obiektów odpraw granicznych na terytorium Republiki Federalnej Niemiec w rejonie Zittau i terytorium Republiki Czeskiej w rejonie Hradka nad Nisou, odrębnie do uregulowania zgodnie z obowiązującymi umowami.

3. Umawiające się Strony dołożą starań, aby przedsięwzięcia wymienione w ustępie 2 zostały ukończone do końca 2007 roku.

Artykuł 2

Trasa, wykonanie i odbiór nowej drogi

1. Umawiająca się Strona polska zaprojektuje i wybuduje na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nową drogę według prawa obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Połączenie dróg na niemiecko - polskiej granicy państwowej będzie zlokalizowane po północnej stronie Zittau/Sieniawki, a na polsko-czeskiej granicy państwowej po zachodniej stronie Kopaczowa. Szczegółowa trasa nowej drogi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zostanie określona przez Umawiającą się Stronę polską.

3. Szczegółowe wyznaczenie przebiegu trasy nowej drogi na obszarze bezpośrednio przylegającym do niemiecko - polskiej oraz do polsko-czeskiej granicy państwowej zostanie przeprowadzone na podstawie wzajemnie skoordynowanej dokumentacji projektowej, w

której określone zostaną również parametry kierunku i wysokości w miejscach połączeń oraz znaki graniczne.

4. Umawiająca się Strona polska przeprowadzi na swoim terytorium w obszarze nowej drogi badania geologiczno – inżynierskie i pomiary geodezyjne oraz prace archeologiczno-wykopaliskowe mające na celu ochronę archeologicznych dóbr kultury. Będą one finansowane z przyznanych przez Umawiającą się Stronę niemiecką środków na budowę nowej drogi.

5. Po zakończeniu robót budowlanych nowa droga będzie odebrana według prawa obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej przy udziale Umawiających się Stron niemieckiej i czeskiej.

6. Postanowienia niniejszego artykułu będą realizowane przez Ministerstwo Gospodarki i Pracy Kraju Związkowego Saksonia w imieniu Umawiającej się Strony niemieckiej, przez Zarząd Województwa Dolnośląskiego w imieniu Umawiającej się Strony polskiej i przez Dyrekcję Dróg i Autostrad Republiki Czeskiej w imieniu Umawiającej się Strony czeskiej.

Artykuł 3
Most graniczny i przejścia graniczne

1. Most graniczny przez rzekę Nysę Łużycką na niemiecko – polskiej granicy państwowej będzie wybudowany i utrzymywany przez Umawiającą się Stronę polską na podstawie Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w Republice Federalnej Niemiec zlokalizowanych w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg federalnych, w Rzeczypospolitej Polskiej w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg krajowych, sporządzonej we Frankfurcie nad Odrą dnia 21 listopada 2000 roku i po niezbędnej wymianie not.

2. Budowa niezbędnych obiektów odpraw granicznych w przejściu granicznym w rejonie Hradka nad Nisou przez Umawiającą się Stronę czeską, zostanie odrębnie uregulowana przez Umawiające się Strony polską i czeską na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 roku oraz Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Czeską o współpracy w odprawie granicznej, sporządzonej w Pradze dnia 25 maja 1999 roku.

3. Budowa niezbędnych obiektów odpraw granicznych w przejściu granicznym w rejonie Zittau przez Umawiającą się Stronę niemiecką, zostanie odrębnie uregulowana przez Umawiające się Strony niemiecką i polską na podstawie Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku oraz Umowy między Republiką Federalną Niemiec a Rzecząpospolitą Polską o ułatwieniach w odprawie granicznej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 lipca 1992 roku.

4. Budowa nowej drogi nie spowoduje zmiany przebiegu granic państwowych.

Artykuł 4

Koszty

1. Republika Czeska przekaże Rzeczypospolitej Polskiej środki finansowe w formie ryczałtu w wysokości brutto 2,5 miliona EUR (słownie: dwa miliony pięćset tysięcy euro), Republika Federalna Niemiec przekaże Rzeczypospolitej Polskiej środki finansowe w formie ryczałtu w wysokości brutto 13 milionów EUR (słownie: trzynaście milionów euro) z przeznaczeniem na pokrycie całkowitych kosztów budowy nowej drogi i polskiego udziału w kosztach budowy mostu granicznego przez rzekę Nysę Łużycką oraz na budowę i rozbudowę niezbędnych połączeń z polską siecią dróg krajowych.

2. Koszty budowy i utrzymania obiektów odpraw granicznych w przejściu granicznym w rejonie Hradka nad Nisou ponosi Umawiająca się Strona czeska.

3. Koszty budowy i utrzymania obiektów odpraw granicznych w przejściu granicznym w rejonie Zittau oraz koszty budowy części mostu granicznego przez rzekę Nysę Łużycką znajdującej się na terytorium Republiki Federalnej Niemiec ponosi Umawiająca się Strona niemiecka.

Artykuł 5

Płatności

Środki finansowe określone w artykule 4 ustęp 1 zostaną przekazane w euro z budżetu Republiki Czeskiej reprezentowanej przez Ministerstwo Transportu Republiki Czeskiej oraz z budżetu Republiki Federalnej Niemiec reprezentowanej przez Federalne Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Mieszkalnictwa na wskazane przez Marszałka Województwa Dolnośląskiego konto bankowe, następująco:

1)kwota ryczałtowa Republiki Czeskiej będzie płatna w dniu 31 stycznia 2006 roku,

2)kwota ryczałtowa Republiki Federalnej Niemiec będzie płatna w czterech ratach. Pierwsza rata jest płatna w roku 2004 w kwocie 5 milionów EUR, druga rata jest płatna w roku 2005 w kwocie 4 milionów EUR, trzecia rata jest płatna w roku 2006 w kwocie 2 milionów EUR, czwarta rata jest płatna w roku 2007 w kwocie 2 milionów EUR, z której 1 milion EUR wypłacony zostanie 31 stycznia 2007 roku, a 1 milion EUR wypłacony zostanie w ciągu miesiąca po oddaniu do eksploatacji nowej drogi i mostu granicznego.
Jeśli nowa droga i most graniczny będą wybudowane w roku 2006, płatność czwartej raty nastąpi w roku 2006 miesiąc po oddaniu do eksploatacji nowej drogi i mostu granicznego. Płatność pierwszej raty nastąpi miesiąc po podpisaniu niniejszej Umowy. Płatność kolejnych dwóch rat nastąpi każdorazowo 31 stycznia danego roku.

Artykuł 6
Komisja Mieszana

1. Umawiające się Strony powołają Komisję Mieszaną do spraw koordynacji realizacji przedsięwzięć będących przedmiotem niniejszej Umowy. W skład Komisji Mieszanej wchodzą delegacja niemiecka, polska i czeska. W składzie każdej delegacji jest przewodniczący delegacji, trzech członków stałych oraz eksperci delegowani na posiedzenia przez każdą Umawiającą się Stronę. Przewodniczącym delegacji jest przedstawiciel ministra właściwego do spraw transportu. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o wyznaczeniu przewodniczącego swojej delegacji i trzech członków stałych. Każdy przewodniczący może zwołać posiedzenie Komisji Mieszanej pod swoim przewodnictwem występując z wnioskiem do przewodniczących pozostałych delegacji. Posiedzenie takie odbędzie się w ciągu jednego miesiąca od dnia otrzymania wniosku o jego zwołanie.

2. Zadaniem Komisji Mieszanej jest zapewnienie przestrzegania postanowień niniejszej Umowy oraz wyjaśnianie ewentualnych rozbieżności dotyczących jej stosowania.

3. Delegacje Komisji Mieszanej są zobowiązane do udzielania wzajemnej pomocy w zakresie przygotowania dokumentów, które uważają za niezbędne dla przygotowania decyzji Komisji Mieszanej.

4. Komisja Mieszana podejmuje decyzje w drodze porozumienia przewodniczących delegacji.

Artykuł 7

Rozbieżności

Rozbieżności dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, które nie zostały rozwiązane przez Komisję Mieszaną, będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 8

Wejście w życie

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z obowiązującym prawem każdej z Umawiających się Stron. Zostanie to stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z datą otrzymania ostatniej noty stwierdzającej takie przyjęcie.

Artykuł 9

Okres obowiązywania, zmiany i rejestracja Umowy

1. Umowa niniejsza obowiązuje do czasu wykonania wynikających z niej zobowiązań. Może być ona zmieniona, uzupełniona lub rozwiązana wyłącznie w drodze porozumienia między Umawiającymi się Stronami.

2. W celu jak najszybszego przekazania do eksploatacji połączenia drogowego zgodnie z artykułem 1, postanowienia niniejszej Umowy będą stosowane od dnia jej podpisania, o ile jest to zgodne z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

3. Umawiająca się Strona niemiecka dokona rejestracji niniejszej Umowy w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, według artykułu 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jej wejściu w życie. Pozostałe Umawiające się Strony zostaną powiadomione o dokonanej rejestracji z podaniem numeru rejestracyjnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, gdy tylko rejestracja zostanie potwierdzona przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Umowę niniejszą sporządzono w Zittau dnia 5 kwietnia 2004 roku, w trzech egzemplarzach, każdy w językach niemieckim, polskim i czeskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu Republiki
Federalnej Niemiec

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Republiki Czeskiej

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A ROAD LINK IN THE NEISSE-NISA-NYSA EUROREGION IN THE AREA BETWEEN THE TOWNS OF ZITTAU IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, BOGATYNIA (REICHENAU) IN THE REPUBLIC OF POLAND AND HRÁDEK NAD NISOU (GROTTAU) IN THE CZECH REPUBLIC

The Federal Republic of Germany, the Republic of Poland and the Czech Republic, hereinafter named as "the Contracting Parties",

In an endeavour permanently to facilitate road traffic between the States and international traffic through their territories and sustainably to improve the safety and flow of such traffic,

Have agreed as follows:

Article 1. Object and purpose of the Treaty

(1) Federal highway 178 in the territory of the Federal Republic of Germany and Highway I/35 in the territory of the Czech Republic shall be linked to a highway connected to the Polish highway network between the localities of Kopaczów (Oberullersdorf) and Hrádek nad Nisou (Grottau) at the Polish-Czech frontier and between the localities of Zittau and Sieniawka (Klein-Schönau) on the German-Polish frontier and crossing through the territory of the Republic of Poland.

(2) To this end the following projects shall be completed:

1. Construction in the territory of the Republic of Poland of a Class G highway (carriageways of 2 x 3.5 m, paved shoulders of 2 x 2 m) for vehicles with axle weights not exceeding 115 kN (hereinafter referred to as the "new highway") and the construction and improvement of the necessary connections to the Polish road network;
2. Construction of a frontier bridge over the Lusatian Neisse at the German-Polish frontier linking Federal Highway 178 with the new highway;
3. The construction of the necessary border clearance installations, in the territory of the Federal Republic of Germany in the Zittau area and in that of the Czech Republic in the Hrádek nad Nisou (Grottau) area, to be regulated separately by an appropriate agreement.

(3) The Contracting Parties shall ensure that the projects mentioned in paragraph 2 are completed by the end of 2007.

Article 2. Routing, execution and acceptance of the new highway

(1) The Polish Party shall plan and build the new highway in the territory of the Republic of Poland in accordance with the law of the Republic of Poland.

(2) The connection of the highways at the German-Polish frontier shall be effected north of Zittau/Sieniawka (Klein Schönau) and at the Polish-Czech frontier west of Kopaczów (Oberullersdorf). The exact path of the new highway in the territory of the Republic of Poland shall be determined by the Polish Party.

(3) The exact marking of the path of the new highway in the areas directly adjacent to the German-Polish and Polish-Czech frontiers shall be determined on the basis of the planning documents coordinated in common. The same documents shall also determine the parameters for direction and height at the connecting points and the boundary stones.

(4) The Polish Party shall conduct engineering and geological investigations and land survey operations on its territory in the area of the new highway and archaeological excavations in order to protect archaeological cultural items. These operations shall be financed from the resources provided by the German Party for the construction of the new highway.

(5) On completion of the construction work the new highway shall be formally received in accordance with the law applicable in the Republic of Poland with the participation of the German and Czech Contracting Parties.

(6) The provisions of this article shall be implemented: for the German Party, by the Ministry for Economy and Labour of the Federal State of Saxony; for the Polish Party, by the Lower Silesian Voivodeship (provincial) authority; and for the Czech Party, by the Highways and Motorways Directorate of the Czech Republic.

Article 3. Frontier bridges and frontier crossing points

(1) The frontier bridge over the Lusatian Neisse at the German-Polish frontier shall be built and maintained on the basis of the "Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the construction and maintenance of frontier bridges along public roads outside the network of federal highways in the Federal Republic of Germany and along public roads outside the network of state highways in the Republic of Poland" dated 21 November 2000 and shall, after the necessary exchange of notes, be built and maintained by the Polish Party.

(2) The erection of the necessary border clearance installations at the frontier crossing point in the Hrádek nad Nisou (Grottau) area by the Czech Party shall be dealt with separately by the Polish and Czech Contracting Parties on the basis of the "Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic on border crossings, tourist routes which cross the border and the principles concerning border crossings other than at border crossing points" of 22 November 1996 and the "Agreement between the Czech Republic and the Republic of Poland on cooperation in border checks" of 25 May 1999.

(3) The erection of the necessary frontier check-point installations at the frontier crossing point in the Zittau area by the German Party shall be dealt with separately by the

Polish and German Contracting Parties on the basis of the "Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier" of 6 November 1992 and the "Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on the facilitation of frontier clearance" of 29 July 1992.

(4) The construction of the new highway shall not give rise to any change in the location of the frontier.

Article 4. Costs

(1) The Czech Republic shall pay to the Republic of Poland financial resources in the form of a fixed sum of € 2,500,000 (two and a half million Euros) gross; the Federal Republic of Germany Republic shall pay to the Republic of Poland financial resources in the form of a fixed sum of € 13,000,000 (thirteen million Euros) gross; in settlement of the entire cost of the construction of the new highway, the Polish share of the cost of the frontier bridge over the Lusatian Neisse and the construction and improvement of the necessary connections to the Polish road network.

(2) The cost of the construction and maintenance of the border clearance installations at the frontier crossing in the Hrádek nad Nisou (Grottau) area shall be borne by the Czech Party.

(3) The cost of the construction and maintenance of the border clearance installations at the frontier crossing in the Zittau area, and the construction cost of that part of the frontier bridge over the Lusatian Neisse which lies in the territory of the Federal Republic of Germany, shall be borne by the German Party.

Article 5. Payments

The financial resources mentioned in paragraph 1 of article 4 shall be paid from the budget of the Czech Republic, represented by the Ministry of Transport of the Czech Republic, and from the budget of the Federal Republic of Germany, represented by the Federal Ministry for Transport, Construction and Housing, by transfer to a Euro account to be designated by the Marshal of the Lower Silesian Voivodeship as follows:

1. The amount payable by the Czech Republic shall become due on 31 January 2006.
2. The amount payable by the Federal Republic of Germany shall be paid in four instalments. The first instalment, payable in 2004, shall amount to 5 million Euros; the second, payable in 2005, shall amount to 4 million Euros; the third instalment, payable in 2006, shall amount to 2 million Euros; and the fourth instalment, payable in 2007, shall amount to 2 million Euros, of which 1 million shall be payable on 31 January 2007 and 1 million one month after the opening of the new highway and the frontier bridge to traffic. If the new highway and the frontier bridge are completed in 2006, the fourth instalment shall be paid in 2006, one month after the opening of the new highway and the frontier bridge to traffic. Payment of the first instalment shall become due one month after the sig-

nature of the Treaty. The two subsequent instalments shall become due on 31 January of the year concerned.

Article 6. Joint Commission

(1) The Contracting Parties shall convene a joint commission to coordinate the implementation of the project which forms the subject of this Treaty. The Joint Commission shall consist of a German, a Polish and a Czech delegation. Each delegation shall consist of a delegation head, three permanent members and experts appointed to individual sessions by each of the Contracting Parties. The delegation head shall be a representative of the ministry responsible for transport. The Contracting Parties shall inform one another of the names of their delegation heads and the three permanent members. Each delegation head can convene a meeting of the Joint Commission under his or her chairmanship by so requesting the other delegation heads. Such meetings are to take place within one month calculated from the date of receipt of the request.

(2) The task of the Joint Commission is to ensure compliance with the provisions of this Treaty and to settle any disagreements which may arise concerning its implementation.

(3) The delegations to the Joint Commission shall be obliged to provide mutual assistance to one another in the preparation of presentations which they consider necessary to prepare for decisions by the Joint Commission.

(4) The Joint Commission shall make its decisions after securing the agreement of the delegation heads.

Article 7. Disagreements

Disagreements concerning the interpretation or implementation of this Treaty which cannot be settled by the Joint Commission shall be settled among the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 8. Entry into force

The present Treaty is subject to acceptance by each of the Contracting Parties on the basis of its applicable legislation. Confirmation shall be effected by exchange of notes. The Treaty shall enter into force on the date of receipt of the last note concerning acceptance.

Article 9. Period of validity, amendments to and registration of the Treaty

(1) The Treaty shall be valid for the period of execution of the obligations arising from it. It can be amended, complemented or rescinded solely by agreement among the Contracting Parties.

(2) With a view to achieving the earliest possible entry into service of the road link in accordance with article 1, the provisions of this Treaty shall be applied with effect from

the day of its signature in accordance with the current domestic law of the Contracting Parties.

(3) Registration of this treaty with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the United Nations Charter shall be effected by the German Party without delay following its entry into force. The other Contracting Parties shall be informed of its successful registration, with the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the United Nations Secretariat.

DONE at Zittau on 5 April 2004 in three originals, each in the German, Polish and Czech languages, each language version being equally binding.

For the Federal Republic of Germany:

MATTHIAS HÖPFNER

MANFRED STOLPE

For the Republic of Poland:

MAREK POL

For the Czech Republic:

MILAN SIMONOVSKY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE LIAISON ROUTIÈRE DANS L'EURO-RÉGION NEISSE-NISA-NYSA, DANS LA ZONE ENTRE LES VILLES DE ZITTAU EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE BOGATYNIA (REICHENAU) EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET DE HRÁDEK NAD NISOU (GROTTAU) EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

La République fédérale d'Allemagne, la République de Pologne et la République tchèque, dénommées ci-après les « Parties contractantes »,

S'efforçant de faciliter de façon permanente le trafic routier entre les États et le trafic international transitant par leur territoire et d'améliorer durablement la sécurité et la fluidité de ce trafic,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet du Traité

(1) La route fédérale 178 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et la route I/35 sur le territoire de la République tchèque seront reliées par une route raccordée au réseau routier polonais entre les localités de Kopaczów (Oberullersdorf) et Hrádek nad Nisou (Grottau) à la frontière d'État entre la Pologne et la République tchèque ainsi qu'entre les localités de Zittau et de Sieniawka (Klein-Schönau) à la frontière d'État germano-polonaise sur le territoire de la République de Pologne.

(2) À cette fin, les projets suivants seront réalisés :

1. Construction d'une route sur le territoire de la République de Pologne de la catégorie G (bandes de circulation de 2 fois 3,5 m et deux bandes latérales stabilisées de 2 fois 2 m) destinées aux véhicules dont la charge par essieu ne dépasse pas 115 kN, dénommée ci-après « la nouvelle route », ainsi que construction et aménagement des liaisons nécessaires au réseau routier national polonais;
2. Construction d'un pont frontalier sur la Neisse de Lusace à la frontière germano-polonaise reliant la route fédérale 178 à la nouvelle route;
3. Construction des installations nécessaires à l'accomplissement des formalités de passage à la frontière sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne dans la zone de Zittau et sur le territoire de la République tchèque dans la zone de Hrádek nad Nisou (Grottau), devant être régie séparément en vertu des accords en vigueur.

(3) Les Parties contractantes prennent leurs dispositions pour que les projets visés au paragraphe 2 soient terminées pour la fin 2007.

Article 2. Tracé, exécution et réception de la nouvelle route

(1) La Partie contractante polonaise effectue les études et la construction de la nouvelle route sur le territoire de la République de Pologne conformément au droit applicable dans cette dernière.

(2) La jonction des routes à la frontière d'État germano-polonaise s'effectue au nord de Zittau/Sieniawka (Klein-Schönau) et à la frontière d'État entre la Pologne et la République tchèque à l'ouest de Kopaczów (Oberullersdorf). Le tracé exact de la nouvelle route sur le territoire de la République de Pologne sera déterminé par la Partie contractante polonaise.

(3) Le relevé exact du tracé de la nouvelle route dans la zone jouxtant la frontière d'État germano-polonaise ainsi que la frontière d'État entre la Pologne et la République tchèque est effectué sur la base des documents du projet coordonnés en commun dans lesquels sont également déterminés, d'une part, les paramètres d'orientation et de hauteur aux points de jonction et, d'autre part, les bornes de démarcation.

(4) La Partie contractante polonaise effectue sur son territoire dans la zone de la nouvelle route les analyses techniques et géologiques et les travaux de topographie ainsi que les travaux de fouille archéologique dans le but de protéger l'héritage archéologique. Ces analyses et ces travaux sont financés sur les fonds mis à disposition par la Partie contractante allemande pour réaliser la construction de la nouvelle route.

(5) À l'achèvement des travaux de construction, la nouvelle route sera réceptionnée selon le droit en vigueur en République de Pologne avec la participation des Parties contractantes allemande et tchèque.

(6) Les dispositions du présent article sont appliquées pour la Partie contractante allemande par le Ministère de l'économie et du travail de l'État fédéré de Saxe, pour la Partie contractante polonaise par la Voïvodie de Basse-Silésie et pour la Partie contractante tchèque par la Direction des routes et autoroutes de la République tchèque.

Article 3. Ponts et points de passage frontaliers

(1) Le pont frontalier enjambant la Neisse de Lusace à la frontière d'État germano-polonaise est construit et entretenu par la Partie contractante polonaise sur la base de l'« Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la construction et à l'entretien des ponts frontaliers le long des routes publiques hors du réseau routier fédéral en République fédérale d'Allemagne et dans le cadre des routes publiques hors du réseau routier national en République de Pologne » du 21 novembre 2000, conformément aux échanges de notes nécessaires.

(2) L'édification des installations nécessaires à l'accomplissement des formalités de passage à la frontière dans la zone de Hrádek nad Nisou (Grottau) par la Partie contractante tchèque est régie de manière séparée par les Parties contractantes polonaise et tchèque à base de l'« Accord relatif au passage de la frontière, passage sur les routes touristiques qui franchissent la frontière et les principes relatif au passage des frontières hors

les points de passage frontaliers » du 22 novembre 1996 et l'« Accord entre la République de Pologne et la République tchèque relatif à la coopération dans l'accomplissement des formalités au passage de la frontière » du 25 mai 1999.

(3) L'édification des installations nécessaires à l'accomplissement des formalités de passage à la frontière dans la zone de Zittau par la Partie contractante allemande est régie de manière séparée par les Parties contractantes allemande et polonaise sur la base de l'« Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier » du 6 novembre 1992 ainsi qu'à l'« Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne en vue de faciliter le contrôle frontalier » du 29 juillet 1992.

(4) La construction de la nouvelle route ne donne lieu à aucun changement de tracé des frontières d'État.

Article 4. Coûts

(1) La République tchèque verse à la République des moyens financiers sous forme de somme forfaitaire d'un montant de 2,5 millions d'euros brut (deux millions et demi d'euros) et la République fédérale d'Allemagne verse à la République de Pologne des moyens financiers sous forme de somme forfaitaire d'un montant de 13 millions d'euros brut (treize millions d'euros) pour financer, d'une part, l'ensemble des coûts de construction de la nouvelle route, et d'autre part, la part polonaise des coûts de réalisation du pont frontalier enjambant la Neisse de Lusace ainsi que la construction et l'aménagement des raccordements nécessaires au réseau routier national polonais.

(2) Les coûts de construction et d'entretien des installations nécessaires au contrôle frontalier dans la zone de Hrádek nad Nisou (Grottau) sont pris en charge par la Partie contractante tchèque.

(3) Les coûts de construction et d'entretien des installations au contrôle frontalier dans la zone de Zittau ainsi que les coûts de construction de la partie du pont frontalier enjambant la Neisse de Lusace se trouvant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne sont supportés par la Partie contractante allemande.

Article 5. Paiements

Les moyens financiers visés au paragraphe 1 de l'article 4 sont prélevés sur le budget de la République tchèque représentée par le Ministère des transports de la République tchèque et sur le budget de la République fédérale d'Allemagne représentée par le Ministère fédéral des transports, de la construction et du logement, transférés sur un compte en euro désigné par le Maréchal de la Voïvodie de Basse-Silésie et versés comme suit :

1. La somme forfaitaire de la République tchèque est due le 31 janvier 2006;
2. La somme forfaitaire de la République fédérale d'Allemagne est payable en quatre tranches. La première tranche, payable en 2004, s'élève à 5 millions d'euros; la deuxième tranche, payable en 2005, s'élève à 4 millions d'euros; la troisième tranche, payable en 2006, s'élève à 2 millions d'euros; et la quatrième

tranche, payable en 2007, s'élève à 2 millions d'euros, dont 1 million d'euros est payable le 31 janvier 2007 et 1 million d'euros un mois après l'ouverture à la circulation de la nouvelle route et du pont frontalier. Pour autant que la nouvelle route et le pont frontalier soient déjà terminés en 2006, le versement de la quatrième tranche aura lieu en 2006, un mois après l'ouverture à la circulation de la nouvelle route et du pont frontalier. Le paiement de la première tranche est exigible un mois après la signature du Traité. Les deux tranches suivantes sont payables le 31 janvier de l'année correspondante.

Article 6. Commission mixte

(1) Les Parties contractantes constituent une commission mixte chargée de coordonner la réalisation des projets faisant l'objet du présent Traité. Cette Commission mixte se compose respectivement des délégations allemande, polonaise et tchèque. Chaque délégation se compose d'un chef de délégation, de trois membres permanents ainsi que des experts dépêchés aux différentes réunions par chaque Partie contractante. Le chef de délégation est un représentant du ministère responsable des transports. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement les noms de leur chef de délégation ainsi que de leurs trois membres permanents. Chaque chef de délégation peut convoquer une réunion de la Commission mixte sous sa présidence en avisant les chefs des autres délégations. Cette réunion doit se tenir dans le mois à compter du jour de la réception de l'avis de convocation.

(2) La Commission mixte a pour tâche de s'assurer que les dispositions du présent Traité sont respectées et d'aplanir les éventuels différends résultant de son application

(3) Les délégations de la Commission mixte sont tenues de se prêter mutuellement assistance dans la préparation des projets qu'elles jugent nécessaires pour préparer les décisions de la Commission mixte.

(4) La Commission mixte prend ses décisions après avoir sollicité l'accord des chefs de délégation.

Article 7. Différends

Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité qui ne peuvent être résolus par la Commission mixte sont résolus par les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Traité est soumis à acceptation de chaque Partie contractante sur la base de leur législation en vigueur. La confirmation s'effectue par voie d'échange de notes. Le Traité entre en vigueur à la date de réception de la dernière note d'acceptation.

Article 9. Durée de validité, amendements et enregistrement du Traité

(1) Le Traité est valide pendant la durée d'exécution des obligations qui en découlent. Il peut être amendé, complété ou dénoncé moyennant uniquement accord des Parties contractantes.

(2) Aux fins d'une mise en service le plus rapidement possible de la liaison routière visée à l'article 1, les dispositions du présent Traité sont applicables à compter du jour de sa signature conformément au droit interne respectif des Parties contractantes.

(3) La Partie contractante allemande fera le nécessaire pour que le présent Traité soit enregistré sans tarder auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Les autres Parties contractantes seront informées de l'accomplissement de son enregistrement ainsi que du numéro d'enregistrement de l'ONU dès que l'enregistrement aura été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Zittau le 5 avril 2004, en trois exemplaires originaux, chacun en langues allemande, polonaise et tchèque, les trois textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

MATTHIAS HÖPFNER

MANFRED STOLPE

Pour la République de Pologne :

MAREK POL

Pour la République tchèque :

MILAN SIMONOVSKY